

Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr	VG 95709-2	VG
ICS 59.080.50	Ersatz für VG 95709-2:2016-10 Supersedes VG 95709-2:2016-10 Abschleppseile — Teil 2: Prüfung, Nachweisführung und Benutzerinformationen; Text Deutsch und Englisch Towing ropes — Part 2: Testing, verification and user information; Text in German and English Câbles de remorquage — Partie 2: Essais, démonstration et informations utilisateur; Texte en allemand et anglais Gesamtumfang 17 Seiten Total extent 17 pages Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw)	

The English version is a translation. In case of dispute the German original will govern.

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorwort	3	Foreword	3
1 Anwendungsbereich	4	1 Scope	4
2 Normative Verweisungen	4	2 Normative references	4
3 Begriffe	5	3 Terms and definitions	5
4 Allgemeine Anforderungen	5	4 General requirements	5
5 Prüfung	6	5 Test	7
6 Qualitätssicherung	8	6 Quality assurance	8
6.1 Qualitätsprüfungen	8	6.1 Quality tests	8
6.2 Qualitätssicherungsbedingungen	11	6.2 Quality assurance requirements	11
6.3 Güteprüfung	11	6.3 Government quality inspection	11
6.4 Verpflichtung von Unterauftragnehmern	12	6.4 Obligation of subcontractors	12
7 Benutzerinformation	12	7 User Information	12
Anhang A (normativ) Information über Gefährdung, Gebrauch, Prüfung und Instandhaltung des Abschleppseils	13	Annex A (normative) Information on danger, use, testing and maintenance of towing rope	13
Literaturhinweise	17	Bibliography	17
Tabellen		Tables	
Tabelle 1 — Prüfanforderungen, Nachweise	6	Table 1 — Test requirements, demonstrations	7
Tabelle 2 — Erforderliche Anzahl von Prüfmustern	9	Table 2 — Required number of test samples	9

Vorwort

Diese Norm wurde von der DIN-Normenstelle Elektrotechnik (NE), Normenausschuss NA 140-00-22 AA „Technische Dokumente und Maschinenelemente (NABw TD/Ma)“ erarbeitet.

Bei der vorliegenden Norm handelt es sich um eine Produktnorm für den Bereich Abschleppen.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. DIN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

VG 95709, *Abschleppseile* besteht aus:

- *Teil 1: Ausführung*
- *Teil 2: Prüfung, Nachweis und Benutzerinformationen*

Änderungen

Gegenüber VG 95709-2:2016-10 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Tabelle 1 *Prüfanweisungen, Nachweise* grundlegend überarbeitet;
- b) 6.1.2 *Typprüfung* überarbeitet;
- c) Tabelle 2 *Erforderliche Anzahl von Prüfmustern* ergänzt;
- d) 6.1.4 *Ablieferungsprüfung* überarbeitet;
- e) 6.2.2 *Bescheinigung der Prüfergebnisse* geändert;
- f) Anforderungen hinsichtlich Benutzerinformationen in Anhang A geändert;
- g) Norm redaktionell überarbeitet.

Frühere Ausgaben

VG 95709-2: 1974-03, 1983-05, 1994-02, 2009-07, 2012-02, 2013-02, 2016-10

Foreword

This standard has been prepared by DIN-Normenstelle Elektrotechnik (NE), committee NA 140-00-22 AA „Technical documentation and machine elements (NABw TD/Ma)“.

The presented standard is a product standard for towing.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. DIN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

VG 95709, *Towing ropes* consists of:

- *Part 1 : Design*
- *Part 2: Testing, verification and user information*

Amendments

This standard differs from VG 95709-2:2016-10 as follows:

- a) Table 1 *Test requirements, demonstration* fundamentally revised;
- b) 6.1.2 *Type test* revised;
- c) Table 2 *Required number of test samples* included;
- d) 6.1.4 *Delivery test* revised;
- e) 6.2.2 *Certificate of test results* amended;
- f) requirements regarding user information in Annex A revised;
- g) standard revised editorially.

Previous editions

VG 95709-2: 1974-03, 1983-05, 1994-02, 2009-07, 2012-02, 2013-02, 2016-10

1 Anwendungsbereich

Diese Norm gilt für Abschleppseile nach VG 95709-1.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden Dokumente, die in diesem Dokument teilweise oder als Ganzes zitiert werden, sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

AQAP-2131¹⁾, *NATO-Qualitätssicherungsanforderungen für Endprüfung*

DIN EN 1677-1, *Einzelteile für Anschlagmittel — Sicherheit — Teil 1: Geschmiedete Einzelteile, Güteklasse 8*

DIN EN 10204, *Metallische Erzeugnisse — Arten von Prüfbescheinigungen*

DIN EN 10264-2, *Stahldraht und Drahterzeugnisse — Stahldraht für Seile — Teil 2: Kaltgezogener Draht aus unlegiertem Stahl für Seile für allgemeine Verwendungszwecke*

DIN EN 12385 (alle Teile), *Drahtseile aus Stahldraht — Sicherheit*

DIN EN 13411-8:2011-12, *Endverbindungen für Drahtseile aus Stahldraht — Sicherheit — Teil 8: Stahlfittinge und Verpressungen; Deutsche Fassung EN 13411-8:2011*

DIN EN 82079-1 (VDE 0039-1), *Erstellen von Gebrauchsanleitungen — Gliederung, Inhalt und Darstellung — Teil 1: Allgemeine Grundsätze und ausführliche Anforderungen*

DIN ISO 2859-1, *Annahemestichprobenprüfung anhand der Anzahl fehlerhafter Einheiten oder Fehler (Attributprüfung) — Teil 1: Nach der annehmbaren Qualitätsgrenzlage (AQL) geordnete Stichprobenpläne für die Prüfung einer Serie von Losen*

¹⁾ Zu beziehen über:
<http://www.baainbw.de>

1 Scope

This standard applies to towing ropes according to VG 95709-1.

2 Normative references

The following documents, in whole or in part, are normatively referenced in this document and are indispensable for its application. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

AQAP-2131¹⁾, *NATO quality assurance requirements for final inspection*

DIN EN 1677-1, *Components for slings — Safety — Part 1: Forged steel components, Grade 8*

DIN EN 10204, *Metallic products — Types of inspection documents*

DIN EN 10264-2, *Steel wire and wire products — Steel wire for ropes — Part 2: Cold drawn non alloy steel wire for ropes for general applications*

DIN EN 12385 (all parts), *Steel wire ropes — Safety*

DIN EN 13411-8:2011-12, *Terminations for steel wire ropes — Safety — Part 8: Swage terminals and swaging; German version EN 13411-8:2011*

DIN EN 82079-1 (VDE 0039-1), *Preparation of instructions for use — Structuring, content and presentation — Part 1: General principles and detailed requirements*

DIN ISO 2859-1, *Sampling procedures for inspection by attributes — Part 1: Sampling schemes indexed by acceptance quality limit (AQL) for lot-by-lot inspection*

¹⁾ Obtainable from:
<http://www.baainbw.de>

VG 95082-3, *Statistische Verfahren der Qualitätssicherung — Teil 3: Attributprüfung, Anwendung von DIN ISO 2859-1*

VG 95082-3, *Statistical methods of quality assurance — Part 3: Inspection by attributes, Application of DIN ISO 2859-1*

VG 95211, *Zulassung von Produkten*

VG 95211, *Approval of products*

VG 95709-1, *Abschleppseile — Teil 1: Ausführung*

VG 95709-1, *Towing ropes — Part 1: Design*

Gesetz über die Bereitstellung von Produkten auf dem Markt (Produktsicherheitsgesetz ProdSG)²⁾

Act on making products available on the market (Product safety Act)²⁾

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die Begriffe nach VG 95709-1.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the definitions given in VG 95709-1 apply.

4 Allgemeine Anforderungen

Abschleppseile nach dieser Norm unterliegen der Pflicht zur Typprüfung und Zulassung nach VG 95211. Für die Typprüfung werden vom BAAINBw alle von der Deutschen Akkreditierungsstelle (DAkkS) akkreditierten und von der Zentralstelle der Länder für Sicherheitstechnik (ZLS) anerkannten Prüfstellen akzeptiert.

4 General requirements

Towing ropes according to this standard are subject to type test and approval according to VG 95211. For the type test any test centre accredited by the Deutsche Akkreditierungsstelle (DAkkS) and approved by the Zentralstelle der Länder für Sicherheitstechnik (ZLS) will be accepted by the BAAINBw.

Für die Typprüfung und Zulassung gelten die Festlegungen und Anforderungen nach VG 95211, VG 95709-1 und VG 95709-2.

For type test and approval, the specifications and requirements according to VG 95211, VG 95709-1 und VG 95709-2 apply.

²⁾ Zu beziehen über:
<http://www.gesetze-im-internet.de>

²⁾ Obtainable from:
<http://www.gesetze-im-internet.de>

5 Prüfung

Tabelle 1 — Prüfanforderungen, Nachweise

Prüf-Nr.	Prüfanforderung	Nachweis
5.1	Massen, Form- und Maßhaltigkeit Überprüfung auf Übereinstimmung mit VG 95709-1. Überprüft werden die Masse, die Längen l_1, l_2, l_3 und Durchmesser d_1, d_4 sowie die Maße der Seilschuhöffnung.	Der Nachweis ist mit einer Prüfbescheinigung 3.1 nach DIN EN 10204 zu erbringen.
5.2	Ausführung Die Ausführung muss den Angaben der VG 95709-1 entsprechen: <u>Seilschuh:</u> Überprüfung Kennzeichnung und des Prüfzeugnisses auf Übereinstimmung mit DIN EN 1677-1. <u>Seildraht:</u> Überprüfung der Prüfbescheinigung auf Übereinstimmung mit DIN EN 10264-2. <u>Drahtseil:</u> Überprüfung der Herstellererklärung auf Übereinstimmung mit DIN EN 12385-1. <u>Endverbindung für Drahtseil:</u> Überprüfung der Herstellererklärung auf Übereinstimmung mit DIN EN 13411-8.	
5.3	Kennzeichnung Überprüfung der Kennzeichnung auf Übereinstimmung mit VG 95709-1.	
5.4	Gebrauchsanleitung Überprüfung der Gebrauchsanleitung auf Übereinstimmung mit den Anforderungen nach Anhang A	
5.5	Dauerschwingversuch mit anschließendem Zugversuch des Abschleppseils Durchführung der Prüfung nach DIN EN 13411-8:2011-12, 5.2.2.3 Für diese Prüfung dürfen in der Länge reduzierte Prüfmuster verwendet werden. Mindestlänge: nach DIN EN 13411-8:2011-12, Tabelle 2 Anzahl: nach 6.1.2 bzw. 6.1.4	
5.6	Prüfung der charakteristischen Bruchkraft durch Zugversuch des Abschleppseils Durchführung der Prüfung nach DIN EN 13411-8:2011-12, 5.2.2.2 Für diese Prüfung dürfen in der Länge reduzierte Prüfmuster verwendet werden. Mindestlänge: nach DIN EN 13411-8:2011-12, Tabelle 2 Anzahl: nach 6.1.2 bzw. 6.1.4	